9

CATECISMO

EN EL IDIOMA MIXTECO

Montañez,

PARA EL USO DE LOS CURATOS

QUE VAN SEÑALADOS EN LA LISTA QUE SE INSERTA.

FORMADO

DE OREN DEL EXMO. E ILLMO. SR. OBISPO

DE LA

PUEBLA

DR. D. FRANCISCO PABLO VASQUEZ.

TRADUCIDO AL CASTELLANO, POR UNA COMISION UNIDA DE CURAS DE LA MISTECA BAJA Y MONTAÑEZ.



PUEBLA.
IMPRENTA DEL HOSPITAL DE SAN PEDRO.

1837.

CURATOS

DE LA MIXTECA MONTAÑEZ

De la Vicaria foránea de Tlapa.

1. Zoyatlán.
2. Atlamagalzingo.
3. Metlatono.
4. Alcozauca.
5. Tlachichilco.

De la Vicaria foránea de Huajuapan.

6. Tonalá.
7. Tlacotepeq de Nieves.
8. Tezuatlàn.
9. Mixtepeq.

De la Vicaria foránea de Acatlán.

10. Silacayoapan.
11. Cuycoyan.
12. Tlapantzingo.
13. Tamazola é.
14. Yhualtepeq.

EL PER SIGNUM CRUCIS.

Por la señal de la Santa Cruz, de nuestros enemigos libranos Señor, Dios nuestro, en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén Jesus.

Xáha tnuni xi Santa Cruz ✠ xáha nayecunyo, ✠ Nasacacunino ñáhaya Estohòyo ñúhùnDios, ✠ xáhà ñanani DzutunDios, xinhì DzayanDios, xinhì Espiritu Santo nDios ✠ Dzàá nacùú Iya Jesus.

EL PADRE NUESTRO.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga á nos tu reino. Hágase tu voluntad, asì en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada dia dànosle hoy; y perdónanos nuestras deudas, asì como nosotros perdonamos á nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentacion, mas libranos de mal. Amén.

DZUTUNDO.

Dzutuyo Iyoxicani Andivi nacui hii ñanáñini Naquixi xatòunxini. Nacúhui ndudzuinuni Ñuñaïviyóhò, sahuatna yocúhui ini Andivi Dzitàyo itian itian taxini nundi vichi: sandoo-ni cuáchiyo, sahuatanha yo sandóndi nanidzativi núndi taun-sayáhani ñaça nacahuandi zadzativindi. Sacacunino ñahani nuu nditaca ña hunhua. Dzaa nacuu Iya Jesus.

EL AVE MARIA.

Dios te salve, Marìa, llena eres de gracia: el Señor es contigo; bendita tú entre las mugeres. Y bendito el fruto de tu vientre, Jesus. Santa Marìa, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

HIA DIHI DUCHI.

Yoxicani Iya Dzihi Maria, ñuchitundiyani gracia. Iyoxica Iya nDios Xihini. Yòdzoca ñayii ñuhuni nuu ndihi nadzihi. Iyondoo Iyo ii dzáhaya ñuhunuini Jesus. Santa Maria dzihi maninDios nacuatundíyani xáhayo na dzativi, vichi, xihi quivi cúhindi. Dzaa nacuu Iya Jesus.

EL CREDO.

Creo en Dios Padre Todopoderoso, Criador del cielo y de la tierra, y en Jesucristo su único Hijo Señor nuestro, que fué concebido por obra del Espíritu Santo. Y nació de Santa Marìa Virgen. Padeció bajo del poder de Póncio Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado. Descendió á los infiernos, y al tercero dia resucitó de entre los muertos. Su-

YOXININDIZANDI.

Yoxini ndísay Dzutu nDios Iyandee cuviya, niquidzahuahaya Andivi xihi ñuñaivi: yoxinindisay Jesuchisto hindiza dzahayanDios Estohoyo, niquicunhuxicaya xaha gracia Espiritu Santo, xaha súviya nicacuxicaya tixi Iya dzihi Maria Taqui ñuhu: nindóhoya tixi ndee Poncio Pilato nixihi ndihaya ndica Santa Cruz ninduxiya, Ni nuudicaya

bió á los cielos y está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso. Desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia católica, la comunion de los santos, el perdon de los pecados, la resurreccion de la carne y la vida perdurable. Amén Jesus.

andeaya: taninatnaha uuniquivi ni nateacuxicaya táñundii. Nindaaya Andivi ta ninacooxícaya ndaha cuaha dzutu mániya nDios, Iya ndee cúhi, ta ndayuqiian quixixicaya quitaxitúniya xaha nanditoteacu, xihi nanixihi; yoxinindísay Espíritu Santo, Santa Iglesia Católica, ña ninitahui nditaca Santos xin ñandoo cuachi; xin ñandatácu hiquicúñu nahivi, ña coteacuna Andivi necaane–cúnhu. Dzaa na cuu Iya Jesus.

LA SALVE.

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia, vida y dulzura, esperanza nuestra. Dios te salve: á tì llamamos los desrados hijos de Eva. A tì suspiramos gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea, pues, Señora, abogada nues-

IYA DIHI CAHNO.

Coocuhui Dzii inini Iya canno dzihitoni Reyna Maria, dzihi xinindahui ñaha, Iyanditoteacu vixini, Iya ndeatucanundi. Coocuhui dzii inini, yonacanañandi meeni ndíuhu na ni taxi dzaya Eva: yoxaca inindi nuuni, yoxacundi, yo-

tra, vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos. Y despues de este destierro muéstranos á Jesus, fruto bendito de tu vientre, ¡O clemente! ¡O piadosa! ¡O dulce Virgen Marìa! Ruega por nos, Santa Madre de Dios, para que seamos dignos de los prometimientos de Jesucristo. Ámen.

cana nduta nuundi, ini ñun deyu yoho. Ah, dzihi thoni, xahahigcan, canhá ninu xahandi nandicocoto ndáhui xahandi, xihn nuuni xini ndahui ñaha; ta quivi queendi, ñuundahui yoho, cataneeya nuundi Iya Jesus dzaya ñunuhiini ¡Ah, Iya cahanu cucano iniya! ¡Ah Iya cáhnu cundahui iniya! ¡Ah Iya vixini táquini ñuhu Maria! canhndahuini xahandi Dzihi nDios xañahacúvi, nanitahuindi ñahuaha xihi Estohoyo Jesu Christo dzaa na cuu Iya Jesus.

LOS DIEZ MANDAMIENTOS.

Los mandamientos de la ley de Dios son diez, los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del prógimo.

El primero, amarás á Dios sobre todas las cosas.

NDUDZU UXI.

Uxi yocúhui dudzuzahu xihi Estohoyo ñuhu nDios; ña uni xina yocúi ñayiiñuhu nDios ña uxaca ña huaha xi ñanitnahayo.

1. Ña cuvi hin, ña cunimaniyo hinindisá ñu hunDios, nuu nditaca ña iyo.

El segundo, no juraras el nombre de Dios en vano.	2. Ña cubi wi, ña unehina dziquillo ña nani ñuhun Dios
El tercero, santificarás las fiestas.	3. Ña cuvi uni, ña cazacánoyo nditaca vico, quivi ii.
El cuarto, honraras á tu padre y madre.	4. Ña cuvi cumi, cazatohondo yuhuando, xinh Dzihindo.
El quinto no matarás.	5. Ña cuvi hunhun, huncanitnahando.
El sesto no fornicarás.	6. Ña cuvi iño unzativindo, uncazando cuachiyaa.
El séptimo, no hurtarás.	7. Ña cuvi uxa uncadza-cuhinando.
El octavo, no levantarás falso testimonio ni mentirás.	8. Ña cuvi una, undanehendo tnuhu dziqui, ni uncánha vixindo xaha ñanitnahando.
El noveno, no desearás la muger de tu prógimo.	9. Ña cuvi hìn, undiyoinindo ñadzihi ñanitnahando.
El décimo, no codiciarás los bienes agenos.	10. Ña cuvi úxi, undiyo inindo yàhuicata ñanit ahando. Uxi nduzuzahuyoho, yonandasi nino uvi, xaha ñacunucúachindo, ta cunimanindo hini ndizañuhuhu nDios, nuu nditaca ña iyo, xihi cunimanindo ñani tnahando, dzahuat-
Estos diez mandamientos se encierran en dos, en servir y amar á Dios sobre todas las cosas, y	

á tu prògimo como á tí mismo.

LOS CINCO MANDAMIENTOS.

Los Mandamientos de la Santa Madre iglesia son cinco.

El primero, oir Misa entera los domingos y fiestas de guardar.

El segundo, confesar á lo menos una vez en el año por la Cuaresma, ó antes si espera peligro de muerte, ó ha de comulgar.

El tercero, comulgar por pascua florida.

El cuarto, ayunar cuando lo manda la Santa Madre Iglesia.

El quinto, pagar diezmos y primicias à la

naha yoxinimanindo me endo, dzaa na cuu &c.

NDUDZU HUNHU.

Hunhun yocuhuinduzu sahu, xi Dzihi mániyo Santa Iglesia.

1. Ña cuvi hin, cotondo inii Misa Domingo, xin quivi hii, tacochiño cadzando.

2. Ña cuvi uvi, nàhmando huata hin chichi hin hin cuiya quivi nutna cuaresma, xin quivi xa yachi cucahuindo xin quivi cuinta-huindo.

3. Ña cuvi uni, cutahuindo iquicunñumani Estoyoho Jesu-Cristo, Pasqua ni natacu-xicaya.

4. Ña cuvi cumi, cuendzuhundo, ta cuneeiindo, sahuatna taxituni Dzihi mániyo Santa Iglesia.

5. Ña cuvi hunhun, chiavindo ñañuhu uxi, nani diezmos, xiña tuvi nuu, nani primicias nuu

Iglesia de Dios.

LOS SIETE SACRAMENTOS.

Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete.

El primero. Bautismo.

El segundo, confirmacion.

El tercero, Penitencia.

El cuarto, Comunion.

El quinto, Extrema-Uncion.

El sesto, Orden Sacerdotal.

Dzihimaniyo Santa Iglesia, nDios, dzaa na cuu &c.

NADUDZU UXA.

Uxa yocuvi Santos Sacramentos xi dzihi maniyo Santa Iglesia.

1. Ña cuvi hín, ña sodzon dutando, quivi yocácundo nani Bautismo.

2. Ña cuvi uvi, ña yoteatnuniñaha Iya canno Obispo, nani confirmacion.

3. Ña cuvi uni, ña náhmando, nani Penitencia.

4. Na cuvi cumi, ña cutahuindo iquicuñumani Estohoyo JesuCristo, iyoxicaya ini Santísimo Sacramento nani Comunion.

5. Ña cuvi hunhun, ña ndeeyo ña ii, quidza Dzutu, quivi cucáhuindo, nani Extrema Uncion.

6. Ña cuvi iño, ña xentahui dzutu, quivi

El séptimo, Matrimonio.

yocuu hiya, nani Orden Sacerdotal.

7. Ña cuvi uxa ña dzatandahañaha quidza dzutuñuhu, nani Matrimonio dzaa nacuu &c.

LOS CATORCE ARTICULOS.

NDUDZU UXI CUMI.

Los Artículos de la Fé son catorce: los siete pertenecen à la divinidad, y los otros siete á la santa humanidad de nuestro Señor Jesucristo.

Uxicumi ndudzu, ñaxini ndisandi, nani Artículos de la fee: ña uxa dzina, ña iiñuhu ximeeya; ña uxacá, saxime Estohoyo Jesu-Cristo, ña niquicuya tayii.

Los que pertenecen á la divinidad son estos.

Uya dzina, xaximeeya, xa ñuhuya, dzua cachia.

El primero creer en un solo Dios Todopoderoso.

1, Ña cuvi hín, yoxinindisandi, hinindisañuhu nDios, Iyandee cúhuiya.

El segundo, creer que es Dios Padre.

2. Ña cuvi huvi, yoxinindisandi, disáñuhu Dzutu nDios.

El tercero, creer que es Dios Hijo.

3. Ña cuvi huni, yoxinindisandi ndisañuhu dzayanDios.

El cuarto, creer que es Dios Espíritu Santo.

4. Ña cuvi cumi, yoxinindisandi ndisa ñuhu Espiritu Santo nDios.

El quinto, creer que es Criador.

5. Ña cuvi hunhun, yoxinindisandi ndisañuhu, ni quisahuahaya Andivi, xinhñuñayivi.

El sesto, creer que es Salvador.

6. Ña cuvi íño, yoxinindisandi ndisañuhu, Iyanisacacuninuñaha.

El séptimo, creer que es Glorificador.

7. Ña cuvi uxa, yoxinindisandi ndisañuhu, yotaxiya sacanda sadzii, nani Gloria.

LOS DE LA SANTA HUMANIDAD.

Los que pertenecen á la Santa Humanidad de nuestro Señor Jesucristo son los siguientes.

Uxacatucu, saximeeya Iyatoni Jesu-Cristo, ñani cucuya tayii, dzúhua canha.

El primero, creer que nuestro Señor Jesucristo, en cuanto hombre fué concebido por obra del Espíritu Santo.

1. Ña cuvi hin, yoxinindisandi Estohoyo Iyatoni JesuChristo xacucuya taiy, ni quicunhu xicaya xa gracia Espíritu Santo iniñunuii Iya dzihi Santa Maria.

El segundo, creer que nació de Santa María Virgen, siendo ella Virgen antes del parto, en

2. Ña cuvi uvi, yoxinindisandi Estohoyo Iyatoni JesuChristo, ni cacu xicaya tixi Iyadzihi Santa Maria Iya taqui ñuhu, ta unitivi

el parto, y despues del parto.

El tercero, creer que recibió muerte y pasion por salvar á nosotros pecadores.

El cuarto, creer que descendió à los infiernos y sacò las Animas de los santos padres, que estaban esperando su santo advenimiento.

El quinto, creer que resucitó al tercero dia de entre los muertos.

El sesto, creer que subió á los cielos, y está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso.

ñayiiñuhuya, tan untnahaca dhacácuya, tna ni dzacácuya, tna ni yaha ni dzacacu dzaya mániya.

3. Ña cuvi uni, yoxinindisandi Estohoyo Iyatoni JesuChristo, xameeyo nanidzativi, nindoho, ninaniya, ni xihi xicaya dica Santa Cruz xaha ñaha dzacacunino ñáhaya.

4. Ña cuvi cumi, yoxinindisandi anima Iyatoni JesuChristo xin ñañuhuya nindeexicaya andáya, ta ninocananeheya animas yuhua dzihiyo. nánina Santos Padres, xiña nixiyondatutúhuana Estohoyo.

5. Ña cuvi hunhun, yoxinindisandi Estohoyo Iyatoni JesuChristo, ninutnaha uni quivi ninateacuxicaya tañu ndii.

6. Ña cuvi iño, yoxinindisandi Estohoyo Iyatoni JesuChristo nindaaxicaya Andivi, ta ni nacooxicaya ndaha cua ha Dzutumániya nDios. Iya ndee cúhui.

El séptimo, creer que vendrà á juzgar á los vivos y á los muertos; conviene á saber, à los buenos, para darles gloria porque guardaron sus santos Mandamientos; y á los malos, pena eterna porque no los guardaron. Amén.

7. Ña cuvi uxa, yo xinindisandi Estohoyo Iyatoni JesuChristo, yucüan Andivi quixixicaya quitaxituniya chiño ndihiyo nayondito tacu, xinanixihi; cunicachi, yo nicúu na yibi baha cuañahaya Andivi Gloria, xa na nisacumibuahana ndudzusahu Estohoyo ñuhu nDios: ta na unhuaha cuañahaya andáya, neeca necunhu, cuachi unisacumi huahana nduzusahu Estohoyo ñuhu nDios. Dzaa na cuu &c.

BREVE CATECISMO

DE LA DOCTRINA CRISTIANA

por el Padre Castaño.

P. *¿Hermano sois cristiano?*

R. *Sí por la gracia de nuestro Señor Jesucristo.*

P. ¿Yondacatnuy ñani á yocuun Cristiano?

R. Yocuhuy Cristiano, xaha gracia xi Estohoyo Iyatoni JesuChristo.

P. ¿Qué quiere decir cristiano?	P. ¿Nda ña cuni cachi Cristiano?
R. Hombre que tiene la fé de Cristo, que profesó en su santo bautismo.	R. Ta yocumi, ña xinindisa xi Estohoyo JesuChristo, nani Santa Fee ña ninadzocoinita quivi ni dzodzondútata.
P. ¿Decid cuántos Dioses hay?	P: ¿Yo ndacatnuhi nadzanDios iyo?
R. Un solo Dios verdadero.	R. Hín ndisáñuhu nDios
P. ¿Dónde está Dios?	P. ¿Nda iyo nDios?
R. En el cielo, en la tierra y en todo lugar.	R. Iyoya Andivi xi ñuñayivi, xindisavi xiña.
P. ¿Quién hizo el cielo, la tierra y todas las cosas?	P. ¿Yo ni quisa huaha Andivi xi ñuña yivi, xindisa ña iyo?
R. Dios nuestro Señor.	R. Estohoyo ñuhu nDios.
P. ¿Quièn es Dios?	P. ¿Yo yocuy nDios?
R. La Santìsima Trinidad.	R. Santísima Trinidad.
P. ¿Quién es la Santìsima Trinidad?	P. ¿Yo yocuvi Santísima Trinidad?
R. Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo, tres personas distintas y un solo Dios verdadero.	R. Dzutu nDios, Dzahaya nDios, Espíritu Santo nDios, uni dzindia Personas, dzoco ini ndisañuhu nDios.
P. ¿El Padre es Dios?	P. ¿Dzutu nDios, á yocuviya nDios?
R. Si es.	R. Yocúviya.

P. ¿El Hijo es Dios?

R. Si es.

P. ¿El Espìritu Santo es Dios?

R. Si es.

P. ¿Son tres Dioses?

R. No, sino un solo Dios verdadero, que aunque en Dios hay tres personas, todas son un mismo Dios, porque tienen un mismo ser y naturaleza divina.

P. ¿Cuál de las tres divinas personas se hizo hombre?

R. La segunda que es el Hijo, el cual despues de haberse hecho hombre llamamos Jesucristo.

P. ¿Quién es Jesucristo?

R. Es verdadero Dios y verdadero hombre.

P. ¿Dónde se hizo hombre el Hijo de Dios?

R En el vientre virginal de la Virgen Santa María, por obra del Espíritu Santo,

P. ¿Dzáhayaya a yocuviya nDios?

R. Yocúviya.

P. ¿Espíritu Santo, á yocuviya nDios?

R. Yocúviya.

P. ¿A iyo uni nDios?

R. Coo, hini ndisañuhunDios hiyo, cuachi huata iyo uni ñahandia personas, dzoco ndisa uniñahdia yocuviya íni ndisañuhunDios, cuachi ininã ñuhu, íniñatoho yo cúmindia.

P. ¿Nda Iya ninduvi tayii?

R. Iya yocuvi uvi, Iya yocuvi dzahayanDios; igcanya, tna xaninduviya tayii, sanániya Cristo.

P. ¿Yo yocuvi Cristo?

R. Yocuviya nDizañuhu nDios, xinh ndisañuhu tayii.

P. Nda ninduvi tayii dzahaya nDios?

R. Ini ñunu ii, ñunu ñuhu xin Dzihi manindi Maria, xaha gracia Espíritu Santo,

quedando ella siempre Virgen y verdadera Madre de Dios.

ta unitivinino ñataquiñuhuya, neecaa, necunhu, ndisayocuviya dzihi nDios.

P. ¿Por qué se hizo hombre el Hijo de Dios?

R. Por salvar á nosotros pecadores.

P. ¿Na cú ninduviya tayii dzahaya nDios?

R. Xañaha sacacuninoñahaya, yó nani dzativi.

P. ¿Qué hizo Cristo en la tierra para salvarnos?

P. ¿Nda chiño ni quidza Estohoyo Iyatoni JesuChristo ñuñayivi yoho, xañaha ni dzacacunino ñahaya yo?

R. Padeció debajo del poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado; descendió á los infiernos, al tercero dia resucito de entre los muertos, subió à los cielos, y está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso, y desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos.

R. Ni ndoho, ni naniya, tixi ndee, xi Poncio Pilato, nixihidzicaya ndica Santa Cruz, ninduxiya, ni nuu xicaya andaya, ta ninatnaha uni quivi ni natacuxicaya tañúndii, ta nindaaya Andivi ta ni nacooxicaya ndaha cuaha Dzutumániya nDios, iya ndeecúvi, ta ndayucuan quixixícaya qui taxitnuniya, xananditotacu, xi nanixihi.

P. ¿Cuando murió Cristo en la Cruz, murió

P. ¿Tna ni xihi Iyatoni JesuChristo ndica Santa Cruz, á ni xíhiya tnaha nDios,

en cuanto Dios, ó en cuanto hombre?	á ni xìhiya tnaha tayii?
R. No murió en cuanto Dios, sino en cuanto hombre.	R. Uni xíhiya tnaha nDios, ni xíhiya tnaha tayii.
P. ¿Y el hombre cuando muere, muere en cuanto al alma?	P. ¿Ta tea, quivi yoxihi, á yoxihi tnaha animata?
R. No muere en cuanto al alma, sino en cuanto al cuerpo.	R. Unyoxihi anima, cuitini iquicuñu yoxihi.
P. ¿Y el cuerpo del hombre muere para siempre?	P. ¿Ta iquicuñu tea, á yoxihi cuiña?
R. No, porque el dia del juicio se volverán à juntar las almas con sus propios cuerpos, y asì resucitarán para nunca mas morir.	R. Coo, cuachi quivi ndihi ñuñayivi, quivi dzaa, nacuacatnaha animana xin iquicuñuna, ta na tea cuna xañaha hunca cúina.
P. ¿Dónde van las almas de los buenos cuando mueren sus cuerpos?	P. ¿Nda xanha anima nahua, quivi yoxhii iqui cuñuña?
R. Al cielo á gozar de Dios para siempre, porque guardaron sus santos mandamientos.	R. Andivi Gloria, xiñá cotona Iyatoni nDios, cocumina ñadzii, ña huatu, necaa, ne cunhun, xa ñani sacumi huhana ndudzusahu xi meeya xindudzusahuy Santa Iglesia.
P. ¿Y las almas de los malos, á donde van	P. ¿Nda xanha anima naunhua quivi yo-

cuando mueren en pecado mortal?

R. Al infierno á padecer para siempre, porque no guardaron los mandamientos de Dios nuestro Señor, y los de la Santa Iglesia.

P. ¿Quién es la Santa Iglesia?

R. La congregacion de los fieles cristianos, los cuales se salvan muriendo en gracia.

P ¿Quién está en el Santísimo Sacramento del altar?

R. Jesucristo nuestro Señor, verdadero Dios y verdadero hombre, en cuerpo y alma gloriosa, asì como está en el cielo tanto está en la hostia como en el càliz, y en cualquiera partìcula.

P. ¿Queda el pan en la hostia y el vino en el

xihi iquicuñuna?

R. Andaya, xiñacocona, ndohona necaa necunhu, xañaha unisacumi huahana ndudzusahu Estohoyo ñuhu nDios, xindudzusahu Santa Iglesia.

P. ¿Yo yocuvi Santa Iglesia?

R. Yonataca nino cristiano, hícana tanh yoxihina xin gracia, cacunino animana.

P. Yo iyoxica ini Santísimo Sacramento yuuteayu hii? (*)

R. Estohoyo Iyatoni JesuCristo ndisañuhu nDios, xindisa tayii, hiquicúñuya animaya, xinniicuimániya, zahuatnaha iyoxícaya Andivi Gloria, ta saani iyoxicaya ini hostia ii ñuhu, xinhi ini calix, xinhi ini nditaca ña nitahui cuáchi, hostia.

P. ¿A ndooca xita yuchi ini hostia ii, ta

(*) Dzuha nani Ara, Dzuaha nani Altar.

cáliz despues de haber dicho el sacerdote las palabras de la consagracion?

R. No, porque por virtud de las palabras que el sacerdote dice, en persona de Cristo, la sustancia de pan se convierte en la sustancia del cuerpo, y la sustancia de vino en la sustancia de la sangre de nuestro Señor Jesucristo.

P. ¿Y para confesarnos qué debemos hacer?

R. Pensar primero nuestros pecados, confesar todos los mortales, con arrepentimiento y propósito de la enmienda.

P. ¿Y para comulgar qué debemos hacer?

R. Llegar en ayunas

vino ini calix ta nindihi nicachi dzutu ndudzu ii?

R. Coo, cuachi xandee, xindudzu ii yocachi dzutu, zahuatuaha ni canha Iyatoni JesuCristo, xita yuchihostia yondú yondico cahua ini daidatnu iquicuñumániya, ta vino yondú yondicocahua ini daidatnu niicuimaniya xi Estoyo JesuChristo.

P. ¿Nda chiño cadzayo sa ñanahmayo?

R. Dzihnaca nacanindichi íniyoxandizaa cuachiyo, ta namandihiyoña, ta cudzuchi cutañu iniyo xañanidzatihuiyo nuu nanna maninDios, ta na táxiyo ndúzu, ña hunca dzátiviyo.

P. ¿Nda chiño cazayo sa ñacutahuiyo Iquicuñumani Estohoyo Iyatoni JesuChristo?

R. Coo ndítayo, tanáh-

y confesar si tuvièremos algun pecado mortal.

P. *¿Y para salvarnos, qué debemos hacer.*

R. *Guardar los mandamientos de la ley de Dios, los de la Santa Iglesia, y las obligaciones de nuestro estado. Amén Jesus.*

ma túcuyu tatnuni natuvi inca cuachi.

P. ¿Ta nda chiño cadzayo saña cacunino animayo?

R. Cocumihuahayo ndudzusahu xi Estohoyo ñuhu nDios, xindudzusahu dzihi maniyo Santa Iglesia, ta cocumi huahayo chiño ndaayo. Dzaa na cuu Iya Jesus.

EL YO PECADOR.

Yo pecador, me confieso á Dios Todopoderoso, y á la bienaventurada siempre Virgen Marìa, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, al bienaventurado Señor San José, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los Santos, y á vos, Padre, que pequé gravemente con el pensamiento, palabra y obra, por mi c[illegible], por mi cul-

Yuhu ni dzativi, yoquidza ndaa yonahama cuitiyu, nuu nanna mani nDios Iya ndee cuvi, xi nuu Iya ni caindeatu Santa Maria, teaqui ñuhu necaa ne cunhu, xin nuu Iya ni ca indeatu San Miguel Arcàngel, xi nuu S. Juan Bautista xi nuu S. José xi nuu na Iyani caindeatu Santos Apostoles S. Pedro, xin S. Pablo, xi nuu nditaca Santos iyoxicana Andivi, xi nuu

pa, por mi grande culpa. Por tanto, ruego á la bienaventurada siempre Virgen Marìa, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautistá, al bienaventurado Señor San José, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los Santos, y á vos, Padre, que rogueis por mí á Dios nuestro Señor. Amén.

meeni Dzutu ñuhu, xaha cánonidzativiyu, ña ni ndacani iniyu ña nindiyo iniyu, xa ña ni canha ni cachiyu, xa ña unhua ni quidzayu: yuhuni dzativi, yuhuni dzativi, za cano cuachi ni dzativiyu; igcah xahañayo nacu atundahuiyu, nuu Iya ni caindeatu Sta Maria, teaqui ñuhu, necaa ne cunhu, xin nuu Iya ni caindeatu S. Miguel Arcàngel, xin nuu S. Juan Bautista, xin nu San José, xin nuu na Iya ni caindeatu Santos Apóstoles San Pedro xin San Pablo, xin nuu nditaca Santos, iyo xicana Andivi, xi nuu meeni Dzutu, tucu nacuatucanoni xahay nuu nahnna cui mani nDios. Dzaa na cuu Iya Jesus.

EL ACTO DE CONTRICION.

Señor mio Jesucristo, Dios y hombre verdadero, Criador y Redentor

Haxtoho cuimaniyu JesuChristo, ndisañuhu nDios xin ndisa Teayii

mio, por ser Vos quien sois, y porque os amo sobre todas las cosas, me pesa de todo corazon de haberos ofendido: propongo enmendarme y confesarme á su tiempo, y ofrezco cuanto hiciere en satisfaccion de mis pecados: y confio en vuestra bondad y misericordia infinita, que me perdonareis por vuestra preciosa sangre, y me dareis gracia para nunca mas pecar. Amén.

Iya ni xàtiacu yuhu, Iya nindohoxa yuhu xaña cuu meeya sahuatna yocuuya xin zaxinimaniyu meeni, nuu nditaca ña iyo, yocuvicóyo iniyu, cutàñu animayu, xa ña nidzativiyu, nunnahna cui mánini; ta yoxaquindaa cuiti iniyu ña namandaayu nuntna quivi, yondazocoy ndisá chiñohua dzáauncuyu, xañandoo cúachi, ta cundee tandatucánuyu ñamánixini, ta nuu cundehendahuiñahani ne caa ne cunhun, ña cuicanuiniya xáhayu, xa Nii cuimánini, ta cadzani ña mani núy, xaña unhunca dzativiy. Daa na cuu, Iya Jesus.

NOTA.

El Manual en el idioma Mixteco va impreso por separado, para evitar el que los niños lo rompan con facilidad, como lo hacen con los catecismos y catones, y por haber salido mas abultado de lo que se cal[illegible] sentes catecismos.